

Katedra biblických věd a starých jazyků
Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

Vás zve na symposium s mezinárodní účastí

Biblický jazyk: západoslovanské pohledy diachronní a synchronní

**Język biblijny: zachodniostowiańska perspektywa
diachroniczna i synchroniczna**



Pátek
26. 6. 2026
8:30 - 17:30

Thákurova 3
Praha 6 - Dejvice
Učebny P8 a P12

Referáty a diskuze proběhnou bez tlumočení v jazycích českém a polském.

PROGRAM

8.30 – 8.50 registrace / rejestracja

8.50 – 9.00 zahájení / otwarcie

doc. Jaroslav Brož, Th.D., S.S.L.

děkan Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

I.

předsedající / przewodniczący:

prof. dr hab. Tomasz Lisowski

9.00 – 9.20

Polszczyzna biblijna i jej filologiczne przestrzenie – między historią a współczesnością

prof. dr hab. Stanisław Koziara

(Katedra Języka Polskiego, Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji
Społecznej, Instytut Filologii Polskiej UKEN Kraków, PL)

9.20 – 9.40

**„Skiż Słowa wszystko sztarntyło”. Ewangelia Janowa w śląskiej wierszowanej
parafrazie Bronisława Wątroby**

dr Artur Czesak

(Katedra Teorii Komunikacji, Wydział Polonistyki/Katedra Przekładoznawstwa,
Wydział Filologiczny UJ Kraków, PL)

9.40 – 10.00

Fragment překladu Starého zákona od Pavla Škrabala

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

(Katedra českého jazyka a literatury PedF UHK Hradec Králové)

10.00 – 10.20

První pohled na neznámý překlad celé bible Josefa Václavka (1933)

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

(Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)

10.20 – 10.40 diskuze / dyskusja

10.40 – 11.00 přestávka na kávu / przerwa na kawę

II.

předsedající / przewodniczący:

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

11.00 – 11.20

Wyrażenia „chleb wykładu” (Mt 12,4) i „chleb obliczności” (Mk 2,26; Łk 6,4) a problem chronologizacji polskiego tekstu Biblii Leopoldy wydanej drukiem w 1561 roku

prof. dr hab. Tomasz Lisowski

(Zakład Lingwistyki Antropologicznej, Instytut Filologii Polskiej UAM Poznań, PL)

11.20 – 11.40

Posesywność zwrotna w wybranych XVI-wiecznych przekładach Ewangelii.

Wstępne rozpoznanie

dr hab. Izabela Winiarska-Górska, prof. UW

(Zakład Historii Języka Polskiego i Dialektologii, Instytut Języka Polskiego UW Warszawa, PL)

11.40 – 12.00

Biblia w opisach peregrynacji do Ziemi Świętej Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła i Krzysztofa Haranta

dr hab. Wojciech Mruk, prof. UJ

(Pracownia Historii Powszechnej Średniowiecznej, Wydział Historyczny UJ Kraków, PL)

12.00 – 12.20

Ewangelia według Mateusza i Marka Michała Frencla (1670) a rozwój górnołużyckiej leksyki

dr hab. Renata Bura, prof. UJ

(Zakład Filologii Czeskiej i Łużyckiej, Wydział Filologiczny UJ Kraków, PL)

12.20 – 12.40 dyskuze / dyskusja

12.40 – 14.00 přestávka na oběd / przerwa obiadowa

III.

předsedající / przewodniczący:

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

14.00 – 14.20

O tradycji przekładu Ps 1, 1 w najstarszych staropolskich tłumaczeniach Księgi Psalmów

dr hab. Agata Kwaśnicka-Janowicz, prof. UJ

(Katedra Historii Języka i Dialektologii, Wydział Polonistyki UJ Kraków, PL)

14.20 – 14.40

Historiografická poznámka k bádání o německém vlivu na staročeský překlad biblického textu

doc. Mgr. Taťána Vykypělová, Ph.D.

(Oddělení etymologické, Ústav pro jazyk český AV ČR Brno)

14.40 – 15.00

Préteritální auxiliár ve staročeských žaltářích

Mgr. Marie Hedvíková

(Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK Praha)

15.00 – 15.20 diskuze / diskusja

15.20 – 15.40 přestávka na kávu / przerwa na kawę

IV.

předsedající / przewodnicząca:

dr hab. Renata Bura, prof. UJ

15.40 – 16.00

Bratři a sestry: výrazy ἀδελφοί a ἀδελφαί v českých překladech Nového zákona

ThLic. Cyril Tomáš Matějec, Ph.D. et Ph.D.

(Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK Praha)

16.00 – 16.20

„Judaszowy pocałunek“ i „pocałunek śmierci“ – warianty czy niezależne jednostki frazeologiczne?

prof. dr hab. Renata Przybylska

(Katedra Historii Języka i Dialektologii, Wydział Polonistyki UJ Kraków, PL)

16.20 – 16.40

Biblické překlady ve výzkumu česko-polských jazykových vztahů

dr hab. Jarosław Malicki

(Zakład Bohemistyki, Wydział Neofilologii UWrocław, PL)

16.40 – 17.00 diskuze / diskusja

17.00 – 17.30 zakončení / zakończenie

SOBOTA 27. 6. 2026

Vycházka s exkurzí na přemyslovská hradiště severně od Prahy, diskuze a konzultace
(pouze pro Referující účastníky konference) / **Spacer połączony ze zwiedzaniem grodzisk**
Przemyslidów na północ od Pragi, dyskusja i wymiana opinii (tylko dla referentów)

Obrázek:

Evangelium sv. Matouše a Marka, Budyšín 1670,
hornolužickosrbský překlad Michała Frencla



**Katolická teologická
fakulta**
Univerzita Karlova